

ATLIF N USELMED UNNIG D UNADI USSNAN
TASDAWIT LMULUD AT-MƏEMMER N TIZI-UZZU

TAZEDDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES N TMAZIIT



UTṬun n umsedfer :

UTṬun n usnay :

AKATAY N TAGGARA N USWIR N LMASTER
DEG TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT

TAṬULT : tutlayt d yidles n tmaziyt

TAFERNA :Tasnilest Tamesnast d Teywalt

ASENTEL

Amawal n radyu s tmaziyt :

Aslaḍ n wawalen yellan d usumer n kra n wid ixuṣṣen

S-γur :

HADI Newwara
MESBAHI Linda

Amesnalay :

ACUR Remdan

Aseqqamu n yimsekyaden :

- Mass AMATWI Emmiruc
- Mass ACUR Remdan
- Massa BEN IHADDADEN Saliha

aselway
amesnalay
tamsekyadt

Tagrawt : wember 2015/2016



Asenmer

S yisem-ntey, s yisem n uxeddim-agi , ad d-nini
tanemmirt i:

Mass Remḍan Acur i ibedden yid-ntey, iɛawen-ney
s wayen akk yezmer.

Tesqamut n yimeskyaden i qeblen ad snekden
axeddim-agi.

Leḥbab yellan yid-ntey yal ass, fkan-aɣ-d afus n
lemɛawna deg uxxedim-agi: Bexti Eli, Murad
Hawasin, Samir Wanḍar, Meṣtafa Ben Xemmu.

Ad buddey axeddim-agi:

- *I yemmawlan-iw aezizen felli , baba d yemma , ttmenniɣ-asen lahna d teɣzi n leɛmer*
- *I wargaz-iw d yemma-s (ad d asyaɛfu rebbi)*
- *I yessetma d watmaten-iw : Tinhinan , Masilya , εabdeslan , Mukran , Munşif .*
- *Ikhwalti d tlewsatin-iw : Crifa ,wiza, Nadia , Hayat , Dalila .*
- *Timeddukal_iw : Tiziri , feṭṭa , Hayat , Nasima.*
- *I yinelmaden d tselmadin n ugezdu n tutlayt d yidles n tmaziɣt.*

Linda

Ad buddey anadi-agi:

- *I twacult-iw : yemma d baba ,atamaten-iw,
yesetma*
- *I twacult Hadi*
- *I yemdukal-iw d temdukal-iw*

Newara

Tazwart tamatut

1. Tazwart
2. Tamukrist
3. Turdiwin
4. Afran n usentel
5. Asenked n wamud
6. Tuddsa n tezrawt
7. Isegzawalen d yimawalen i nessemres deg ukatay-ntey.

Ixef amenzu: Tasnulfawalt di tmaziyt : amezruy d yiberdan n usiley

1. Asnulfu n wawalen di tallit umnekcum arɣumi
2. Asnulfu n wawalen mi tewwi tmurt Lezzayer azarug-ines
3. Tasnulfawalt
4. Ibardan n usnulfu di tmaziyt

Ixef wis sin: Tasleɣt n wawalen n umawal n ɣadyu i yellan deg Umawal n Tmaziyt Tatrart .

1. Tazwart
2. Amawal n Tmaziyt Tatrart
3. Tasleɣt n wawalen i yellan deg Umawal n Tmaziyt Tatrart
4. Tagrayt

Ixef wis kɣad: Asumer n kra n wawalen n uktawal n ɣadyu

1. Tazwart
2. Tuna n wawalen i d-nsumer
3. Tagrayt

Tagrayt tamatut

Tiybula

Ammud

ATT Amawal n Tmaziyt Tatrart

C Tacawit

Chl Tacelhit

DA Dallet

F Faucould

Gha Yadmas

GM Ger tamawt

K Taqbaylit

MC Tamaceyt

Md Amedya

Mzb Tamzabit

Ngr Niger

T Tantala n Siwa

Wrg tantala n Wargla

Zng Zenaga

Tazwart tamatut

Mi ara isukk bnadem tiṭ yef umecwar i d-telḥa tutlayt n tmaziṭ, ad yaf tedder tallit n leḥris acku ur tettwaḥsab ara deg tmurt-is, tedder kan di timawit, berra n leḥkem. D taṣrabt i d tutlayt tunṣibt, tekcem yer yal tayulin; ama deg uselmed ama di tedbelt ...

Ula di tallit-nni n umnekcum arumi, tamaziṭ ur tessi ara azref, ula imiren tedder kan di timawit.

Deg yiseggasen n 1940 ay yebda wawal yef uzekka n tmaziṭ di Lezzayer . Imir i d-kkren kra n yimeynasen n Umussu Ayelnaw Azzayri bdan-d asnulfu n wawalen deg ccnawi iyelnawen¹.

Deg yiseggasen n 1970 kkren-d yimusnawen yerzan asalu n tuggdi, wwin-d aṭas umaynut i tutlayt d yidles n tmaziṭ.

Rnu yer-s tamaziṭ tebda tekcem di tayult n taywalt mi d-tlul Radyu n teqbaylit, lulen-d yid-s yineymasen d wid ixedmen deg-s, eṣṣerden ad snernin amawal n teqbaylit imi aṭas n wawalen imaynuten i d-snulfan ula d nutni.

Di 1980 tella-d tefsut n Yimaziṭen di temnaḍt n Leqbayel, deg-s sutren tiririt n wazal i tutlayt tamaziṭ, ay-agi yeslul-d Amussu Adelsan Amaziṭ

S yin, ass n 25di yennayer 1990 ilul-d Ugezdu n Tutlayt d Yidles n tmaziṭ di tsedawit n tizi uzzu, aseggas yer sdat yeldi ugezdu niḍen di Bgayet.

Amennuy mazal yettkemmil, deg useggas n 1994 yella-d uneḥbus yef tyuri di temnaḍt n Leqbayel sutren anekcum n tmaziṭ yer uyerbaz

Deg useggas n 1995, bdan aselmed n tmaziṭ, ilul-d Useqamu Unnig n Timuzya. Ass-a, tamaziṭ simmal tettnerni, tuyal d tutlayt tayelnawt tunṣibt, tebda tkeccem di yal tayulin ama di tdamsa ama di tsertit, daḡen yenerna unnar usemres n tmaziṭ di tayult n taywalt imi tura llant rradyuwat d tilizri s tutlayt tamaziṭ. Maca ineymasen ttmaggaren-d aṭas n wuguren deg wayen yerzan amawal imi mazal yella lexšaṣ, yal tikkelt ttuyalen-d yer Umawal n Tmaziṭ Tatrart imi d aybalu n yineymasen, maca llan wawalen ur d-neddi ara din, d lexšaṣ-agi i yeḡḡan ineymasen semrasen tutlayin niḍen.

¹ -ACHAB .R, *La néologie lexicale berbère (1945-1995)*, Ed, Peeters, Paris 1996, p 59

Tamukrist

Deg tezrawt-agi-nntey, ad neereɗ ad nwali anwi awalen ay yellan deg umawal n radyu, iwakken ad ay-id-banen wid ixuɣšen.

Wid yellan, ad nzer ansi i d-kkan d wamek ulɣen.

Wid ixuɣšen ad nwali iberdan ilaqen akken ad ten-id-nesnulfu.

Turdiwin

Deg wawalen yerzan radyu, llan wid yellan yagi di Teqbaylit.

Llan wid i d-snulfan wid ixeddmn dinna.

Llan wiyiɗ kkan-d seg Umawal n Tmaziɣt Tatrart.

Ar tura, ad ilin kra n wawalen ixussen.

Afran n usentel

Nefren asentel-agi yef umawal n radyu acku yella lexɣas deg kra n wawalen i yeɣḡan ineymasen semrasen awalen n tutlayin niɗen

Deg ukayat-nntey, ad nexdem amek ara d-nejmae awalen yellan, s yin ad d- nsumer awalen ixussen, iswi n ukatay-nntey d asehbiber yef tutlayt d usnerni n umawal n radyu

Asenked n wammud

Ammud-agi, d aktawal n radyu deg-s 57 n wawalen i d-nejmae di radyu n tizi uzdu d radyu tis snat yer yineymasen, deg tazwara nga-d umuy n wawalen akk tteḥwiḡin di radyu, awalen-nni nejmae-iten-id s tefransist

Tuddsa n tezrawt

Akken ad d-nesbed akatay-nntey nebɗa-t yef kraɗ yixfawen:

Deg ixef amenzu, newwi-d awal yef tesnulfawalt di tmaziɣt, nemeslay-d yef umezruy-is d wamek d- telḥa deg yiseggasen n 40 ar ass-a.ɗayen nemselay-d yef wanawen n tsenulfawalt d yibardan n usiley

Deg ixef wis sin, nnuda yef uzar antalan n wawalen yeqqnen yer radyu i d- nufa deg Umawal n Tmaziɣt Tatrart

Deg ixef wis kraɗ, ad neereɗ ad d- nejmae awalen yellan deg yimawalen niɗen, ɗayen ad d-nesumer awalen ixuɣšen.

Isegzawalen d yimawalen i nessemres deg ukatay-ntey

Akken ad d-naf azar n yal awal yellan nessemres kra n yisegzawalen d imawalen gar-asen:

➤ CID KAOUI. S *Dictionnaire Français-Tachelhit Et Tamazight*

d amawal n tentaliyin n tmaziyt n Lmaruk, yeffey-d deg useggas 1907 di Pari yer tezrigin «E.RENEST LEROUX», amawal-agi yesca azal n 248 n yisbtaren. Awalen myezwaren ilmend n yisekkilen n ugemmay n tefransist .

➤ FOUCAULD.CH *Dictionnaire Touareg-Français*

Amawal-agi yerza tantaliyin n Uheggar, yeffey-d deg useggas n 1951 yer «Imprimerie National De France MDCCCLI» yettwaru s ufus s usekkil alatini ilmend n usekkil n ugemmay n tmaziyt, ixdem-as tazwart André Basset, deg umawal-agi llant tkarḍiwin n temnaḍt Uheggar, dayen yer taggara tella tmerna deg-s yewwi-d awal yef tseftit n yemyagen.

➤ CORTADE .J.M *Lexique Français-Touareg*

Yettwaxdem s yur CORTADE yettekki yid-s n MOULOUD MAMMERI amawal-agi yerza tantaliyin n Uheggar, yeffey-d deg useggas n 1967 yer « ARTS ET MÈTRES GRAPHIQUE » di Lezayyer. Tazwart umawal-agi ixedem-it G. Camps, amawal-agi yesca 511 n yisebtar, yemgarad yef umawal n Foucauld imi awalen myezwaren ilmend n yisekkilen n ugemmay n tefransist iwakken ad yesishel i wid ara inadin awalen deg-s.

➤ DALLET.J.M *Dictionnaire Kabyle -Français/Français-Kabyle*

D asegzawal s snat n tutlayin taqbaylit -tafransist/tafransist-taqbaylit yeffey-d deg useggas n 1982 yer SELAF di Pari, azegzawal-agi yerza tameslayt n At Mangellat di temnaḍt n Micli. Deg uḥric n teqbaylit-tafransist awalen myezwaren ilmen n wazar n wawal rrnu yer-s myedfaren ilmend n usekkil n ugemmay tmaziyt, yal awal n tefransist yefka-as-d awal i t-iwatan s teqbaylit , llan kra n wawalen yenna-d ansi i ten-id- yewwi .

➤ TAIFI.M *Dictionnaire Tamaziyt-Français*

D asegzawal s snat tutlayin tamaziyt tantala n Waṭlas Alemmas n Lmerruk -tafransist yeffey-d deg useggas n 1991 yer tezrigin L'HARMATAN-AWAL di Pari, ixedem-as Lionel Galand tazwart.

Awalen i yellan deg umawal-agi myezwaren ilmend n uẓar n wawalen d yisekkilen n ugemmay n tmaziyt, yesca 879 n yisebtar.

➤ IDRIS.H et MADI.R *Dictionnaire Universel Bilingue Français-Tamazight*

D azegzawal-agi yeffey-d deg useggas n 2003 yer tezrigin JAZZ di Lezayyer, amawal-agi yebda yef sin yehricen ; amenzu tafransist-taqbaylit, ahris wis sin taqbaylit tafransist Asegzawal-agi yesa 1524 n yisebtar, deg-s ijeme-d awalen yeqqnen yer yal tayulin .

➤ HADDADOU.M.A *Dictionnaire Des Racines Berbères Communes*

Yeffey-d deg useggas 2006-2007 yer HCA, asegzawal-agi ijeme-d azar n wawalen yedduklen deg tantaliyin n tmaziyt, ijeme-d azal n 1023 n yizuran n wawalen, myezwaren ilmend n yeskkilen n ugemmay n tmaziyt, azegzawal-agi yesa 309 n yisebtar Di tezwart n usegzawal-agi yemeslay-d yef umawal n tmaziyt akked tantaliyin n tmaziyt d temna-din-is.

➤ HADDADOU.M.A *Dictionnaire De Tamazight*

Yettwaxdem s-yur Muhend Akli HADDADOU d aselmad n tmaziyt deg ugezdu n tutlayt d yedles amaziyt deg tsedawit n Mulud Msemri. Yeffey-d deg useggas n 2014 yer tezrigin BERTI, asegzawal-agi yerza tantala n teqbaylit

Deg-s azal n 21000 n tesbadutin, nnig n 1000n wawalen imaynuten, yebda yef sin yehricen ; ahris amenzu taqbaylit-tafransist (37-770) , ahris wis sin tafransist-taqbaylit(771-993)

Deg tezwart yewwi-d awal yef imawalen n teqbaylit

Taggara ad d-naf tilwiħin tunuyin, d ugzul n tjerrumt d tseftit

.

***Ixef amenzu : Tasnulfawalt di tmaziyt : amezruy d yiberdan
n usnulfu n wawalen di tallit n unekcum arumi***

1. Asnulfu n wawalen di tallit umnekcum arɣumi

Asnulfu n wawalen maci d tamsalt tamaynut di tutlayt n tmaziyt¹, izuran-is llan deg useggas n 1945, awalen imaynuten imenza banen-d di ccnawi iyelnawen i xedmen yimeynasen iqbayliyen yettekin deg Umussu Ayelnaw Azzayri am Eli Liemac d Yidir At Eamran.

Gar ccnawi deg i d-ddan wawalen imaynuten ad d-nebder²:

- ❖ Kker a mmi-s umazi;
- ❖ Yuri yiwen umeddakkel;
- ❖ Si Lezzayer yer Tizi-Wezzu ;
- ❖ Cnu-t ay imeddukkal.

Gar wawalen imaynuten i d-yeddin deg yidrisen ay uran³, nezmer ad d-nebder wigi:

- Adyan«histoire»

Adyan s idammen ad t-naru «nous écrivons l’histoire avec notre sang»

talya n wunti « tadyant »tella di teqbaylit⁴

- agaraw « mer, lac »

yif udem ugaraw « plus beau que le visage de la mer »

awal-agi yekka-d si tmaceyt

- Amaɗal « terre »

kkret ay imeḥqar umaɗal « debout, les damnés de la terre »

awal-agi yekka-d si tmaceyt maca azar n wawal-agi MDL yella akk di tantaliyin n tmaziyt deg teqbaylit yella umyag mɗel.

- tiddukelt«union»

s tiddukelt s uzekka «groupons nous, dés demain»

isem-agi d talya tasuddimt seg umyag «ddukkel»

- tilelli«liberté»

ma mmutey yef tilelli «si je meurs pour la liberté»

Azar n awal-agi yekka-d si tmaceyt

¹ ACHAB.R, *La néologie lexicale berbère* (1945-1995), Ed, Peeters, Paris 1990,p59

² Ibid., p.67

³ Ibid, p.71-75

⁴ DALLET.J.M, *dictionnaire kabyle- français parler des At Mengellat* Algérie, Ed Selaif ,Paris 1982

2. Asnulfu n wawalen mi tewwi Lezzayer azarug-ines

Mi tewwi tmurt n Lezzayer azarug-ines atas n tesyunin i yettwaxdemen, tteddun-d deg-sent wawalen imaynuten, ad d-nebder :

Tasyunt n Ugraw Imaziyen :

Yeffey-d deg useggas 1967 di Pari s-yur ugraw n yimeynasen iqbayliyen gar-asen Muḥend Erab Bessaoud d aegal deg Yigen n Uslelli Ayelnaw Iswi-nsen d aḥareb yef tutlayt d yidles n tmaziyt , d uḥraz n tmagitn yimaziyen

Tasyunt -agi deg-s atas n wawalen i d-yuwi si tentaliyin niden am: tamaceyt, tameslayt n Jerba, taqbaylit...

1. *Awalen i d-ugmen si tmaceyt:*

Acengu «ennemi»

isali «nouvelle»

2. *Awalen i d-ugmen si tcelhit:*

Agaraw «mer»

Imalas «semaine»

Amedyaz «poète»

3. *Awalen i d-ugmen si tmeslayt n Jerba:*

Izli⁵«chant».

Mudd «faire»

GT: awal-agi izli yella di teqbaylit, yella deg umawal n teqbaylit-tafransist n J.M.Dallet

Aybalu n wawalen-agi imaynuten i d-yeddun deg tesyunt-agi, yekka-d ama s ujmae n wayen yettwaxedmen deg yiseggasen n 1940-1950 ama s ujmae n wawalen i d-ttawin yinelmaden di temsirin n Mulud Mœmri di tsedawit n Lezzayer.

Tasyunt n Ugraw Imaziyen tewwi-d yef yismawen n wuṭṭunen(aseḍwen); uṭṭunen si 1-10 yules-d i yismawen n wuṭṭunen i yellan deg anagraw usmiḍen amaziḡ, ma d ismawen n wuṭṭunen si11-19 d ismawen uddisen s usdukel n wawalen

⁵ Izli :le ss.pr du mot parait perdu du moins aux A.M . Izlan, dans l expr : d izli beaucoup

• D izli i yemmuten !, il en est mort beaucoup

Md

Yan d mraw«onze»

Ma di tasyunt-agi ttwabbedelen yismawen n wuṭṭunen si 11 ar 19, ulyen s usenṭed n yiferdisen

Md

mrawyan«onze»

Tajerrumt n Tmaziyt

Ixdem-i tt Mulud Mæmri, yekfa-tt deg useggas n 1972, teffey-d tikkelt tamenzut deg useggas 1976, awalen i d-yeddane deg-s qqnen yer tjerrumt n tantala taqbaylit.

Gar wawalen-agi:

amyag«verbe»

ameggay«sujet»

tasyunt«conjonction»

Tazmamt-agi tesæa 118 n yisebtar, tebda yef 6 n yixfawen:

- Timsislit
- Isem
- Amqim
- Amyag
- tazelya
- tilawt,tibawt,tuttra

Mulud Meamri yugem-d seg waṭas n tentaliyin⁶:

1. *Tacelhit:*

Agemmay «alphabet»

acku«parce que»

2. *Tamzabit:*

Tazrawt«étude»

⁶ Touareg : 43%

racines pan-berbère : 24%

kabyle :20%

cheleuh : 8%

autre(Maroc central, Gourara, mozabite, chaoui, arabe) 5%.

3. *Tamslayt n Gurara:*

Adlis «livre»

4. *Tamacayt :*

tamentilt«cause»

5. Llan wiyid, llan deg tantaliyin akk n tmaziyt :

Eg « faire »

Dayen yewwi-d kra n wawalen si tutlayt n taɛrabt :

tuntiqat«syllable»

Amawal n Tmaziyt Tatrart :

(Ad d-nuyal yur-s deg ixef wis sin)

Amawal n Tusnakt Tafransist- Tamaziyt

d asemli yesɛan 130 yisebtar, deg-s 2319 n wawalen. Yeffey-d Yulyu 1984 deg tmazrat tussnant d usegmisen n tesyunt Tafsut di Tizi Uzzu.

Asemli-agi, yebna yef : tasnekda n 4 yisebtar s tefransist deg-s umuy n yizwiren d yidfiren

Amawal n tusnakt yesɛa 122 yisebtar

4 yisebtar s snat n tutlayin deg-s iluyma n tusnakt d tifat-nsen.

Amawal-agi yettwaxdem s yur:

Muħend Lahem d aselmad n tusnakt di Lqubba

ˆHend Seedi akked Remħan Eeccab d iselmaden n tusnakt di tseddawit n Tizi Uzzu

Yefk-asen-d Mulud Mɛemri d Salem Caker afus n tallelt di tarrayt n umahil-agi, iswi n

uxeddim-agi d asnulfu n wawalen yeqqnen yer tusnakt

Deg umawal-agi ddmn-d akk si tantaliyin n tmaziyt, aħas i d-ddmen seg Umawal nTmaziyt Tartart

Ger yiberdan i ħefren i usnulfu n wawalen n tusnakt :

1. *Asuddes :***Md :**

Akerdis« triangle»

Krad « trois » + Idis « côté »

2. *Asnulfu asnamkan*

Abelkim «atome »d anamek-ines amaynut, ma yella anamek-is amenzu di tmaceyt «grain de poussière»

3. *asuddem*

Tasekta (isem n wallal) → ket (amyag)

4. *Awallen iretalen*

Si taerabt Lehsab « حساب »

Si tefransist Agram « gramme ».

Amawal n trukalt

D amawal s snat tutlayin tafransist-tamaziyt, yettwaxdem s yur Sliman Twati deg useggas 1987. Yura-t s ufus, yesæa 66 n yisebtar, ijmeɛ-d awalen yeqqnen yer trukalt d tesnakalt.

Md

Géographie tarukalt

Géologie tasnakalt

Tamawalt usegmi

d amawal yexdem Beleïd Budris di Lmeruk deg useggas n 1993, amawal-agi d bu snat n tutlayin ; tafransist-tamaziyt yesæa 123 yisebtar, ijmeɛ-d 3240 n wawalen isemrasen deg tayult n usegmi, awalen-agi myezwaren ilmend n yisekkilen n ugemmay n tefransist llan kra n wawalen deg tmawalt usegmi yewwi-ten-id seg Umawal n Tmaziyt Tartart, llan wid i d-yekkes seg umawal n tusnakt dayen yeddem-d kra n wawalen seg umawal n tsenselkimt, dayen llan wawalen i d- isumer netta s yiman-is

Md

apprentissage alemmud

bulletin scolaire tanefult tayurbizt

Tasuqilt n tseyrut tagraylant n izerfan n umdan yer tmaziyt

tettwasuqel-d s-yur ugraw n yilemziyen, yella-d ilemend-n sen Hassan Id Belkassim d abugaṭu, d amedyaz .

Teffey-d deg useggas n 1990 yer tiddukla tamaynut n yedles d tzuri tayerfant, tessa 30 n yisebtar, tettwaru s usekkil n taerabt

tayessa-ines, llan deg-s yimuren-a:

Tazwart

Aḍris i d- yettwasuqlen yer tmaziyt

Umuy s snat tutlayin tamaziyt-taerabt akked d amawal i smersen di tezwart

Amawal s kraḍ n tutlayin tamaziyt-taerabt- tafransist deg-s 200 n wawalen

Md

Egalité tangadda

Election asemestay

Tasuqilt n Turṛa yer taqbaylit deg useggas 1991

Tazriḡt tis snat n tasuqilt n turṛa deg useggas 1991 di Pari, imi teffey-d yakkan deg useggas n 1987.

Tuzriḡt-agi llan deg-s 400 n yisebtar tejmeɛ-d ukkuz n yidlisen yellan ttwabeḍan deg useggas n 1987; imi Jacques Lanfry iḍelb-d aseḡti d usnerni n tsuqilt tamenzut dayen tasuqilt-agi ad tili d tamekdit i uḍris anaṣli.

Tettwaru tsuqilt-agi s usekkil alatini, deg-s amawal taqbaylit-tafransist s 13 n yisebtar akked d umawal tafransist - taqbaylit

Llan waṡas n wawalen i d-ugmen deg umawal n tmaziyt tartart

Md

Ayref peuple

Tagelda royaume

rrnu yer-s asemres n usnulfu asnamkan

Md

Tuḡalin s abrid retour vers le chemin

Ablaḍ autel

Asemres n wawalen imarḍilen

Md

Adekker الاذكار

Amawal n Tsenselkit

Yeffey-d deg useggas 1991,yettwaxdem s yur Samiya Saed Buzefran. d amawal s krad n tutlayin Tafransist-Taglizit-Tamaziyt, ixdem-as tazwert mass Arezqi n At Yusef, d amazzag di tseneslkimt.

Yesæa 155 n yisebtar, deg-s awalen yeqqnen yer tayult n tsenselkimt. Awalen-agi myezwaren ilmend n yisekilen n ugemmay n tefransist.

Md

Messagerie internet tirawt n internet

Micro-ordinateur amikruselkim

Amawal Amatu n Tfizikt Tartart

D amawal s snat tutlayin tafransist-taqbaylit, ixdem-it Dehman Mazed deg useggas 2003 yeffey-d di tezrigt Asafu yesæa 74 n yisebtar deg-s awalen yeqqnen yer tfizikt.

Md

Biochimie tabyukimit

Gravité tazeyt

Amawal Useneymes

D amawal, s ukkuz tutlayin tafransist-tamaziyt-tacrabt-taglizit yeffey-d deg useggas 2008 di Ribaṭ di Lmeruk (IRCAM)

Yesæa 81 n yisebtar, deg-s awalen yeqqnen yer useneymes d usliẓer

Md

Conférence de presse tinawt taneymast

Audiovisuel

asliẓer

Amawal n Tesnilest

Ixdem-it Berkey Eabd Laeziz d aselmad deg uzegdu n tutlayt d yedles amaziṭ di tesdawit n Bgayet, d amawal s krad n tutlayin tafransist-taglizit-tamaziṭ. Yeffey-d di Fransa yer tezrigin Harmattan, ma di tmurt n Lezzayer yeffey-d yer tezrigin Eeccab deg useggas n 2007,

yesɛa azal n 193 n yisebtar ijemeɛ-d awalen yeqqnen yer tesnilest, awalen-agi myezwaren ilmend n yiskilen n ugemmay n tefransist.

Tayessa n umawal-agi, yebda akka:

Asenked n umawal di sin n yisebtar 7-8

Tazwart deg-s yewwi-d awal s umata yef tesnulfawalt d wannaw-is 15-38

Amawal n tesnilit tafransist-taglizit-tamaziyt 51-160

Tafelwit deg-s izwiren d yidfiren i yesemres 161-164

Azar n wawalen d wansi i d-kkan 165-189

Tiybula 191-193

Md

Multilinguisme agtutlay

Neologisme awalnut

Amawal n Tjerrumt

Amawal-agi yettwaxdem s-yur Abdellah Bumalk akked Kamel Nat Zerrad yeffey-d deg useggas 2009 di Rebat di Lmaruk(IRCAM)

D amawal s ukuz n tutlayin tafransist-tamaziyt-taglizit-taɛrabt, awalen myezwaren ilemend n yiskilen n ugemmay n tefransist, yesɛa azal n 166 n yisebtar, tazwart n umawal-agi yura-t-id Jacques Legrand, amawal-agi ijemeɛ-d awalen yeqqnen yer tjarrumt

Md

Adverbe amernu

Agent ameskar

Alphabet agemmay

3. Tasnulfawalt

D abrid n usnulfu n wawalen atraren di tmaziyt. D asiley n wawalen imaynuten ama deg talya ama deg unamek.

D asiley n tayunin tattrarin ama deg wayen yerzan anamek ama deg wayen yerzan talya .
Dubois yebda tasnulfawalt yef sin yihricen:⁷

3.1 Tasnulfawant talyawayt: (ayen yarzan talya) d asnulfu n tayunin timaynutin yettili-d s tmerna n kra n yewsilen i uẓar n wawalen ama d izwaren ama d iḍfiren.

Md

Aymis → aneymas
Sefled → amseflid

3.2 Asnulfu asnamkan: d tikci n unamek amaynut i wawalen yellan yakken deg tutlayt yesean anamek-is amezwaru

Md

Addal → sport

Addal : anamek-is amezwaru, yemmal-d urar di tantala n tmaceyt, fkan-as anamk atrar «sport»

4. Iberdan n usnulfu di tmaziyt

Tamaziyt d tutlayt ger tutlayin tihamayin tisamiyin, ger yiberdan n usnulfu di tutlayt-agi yella: usuddem d usuddes

4.1 Asuddem

D asiley n wawalen imaynuten s tmerna n kra n yiferdisen i uẓar n wawalen: izwiren ney iḍfiren; d asufey n wawal seg wawal niḍen yellan yagi. Yebda-t Salem Caker yef sin iḥricen⁸:

⁷ DUBOIS.J , *dictionnaire de la linguistique*, Larousse, 1994.

⁸ CHAKER.S, *Manuel de linguistique berbère*, TI, Bouchéne , Alger , p179

4.1.1 Asuddem anejrum

4.1.1.1 Isuddimen n umyag:

Nezmer ad d-nsuddem amyag seg umyag ney seg uẓar:

a. **Asway** : yettaleɣ s uzwir **s, ss**

Md:

Kles $\longrightarrow$ sekles

b. **Attway**: yettaleɣ s yizwiren **tt, ttw, mm, nn** .

Md:

kles $\longrightarrow$ ttwasekles

c. **Amyay** : yettaleɣ s yizwiren-a **my, m, myu**

G.M.

ur d- nufi ara imedyaten deg wammud-nntey , maca ad d-nefk amedya berra n wamud

Md :

ttef $\longrightarrow$ myuttef

llant dayen talɣiwin yesdukkulen sin yizwiren

asway+amyay: qabel semqabel

amyay+asway: ečč msečč

attway+asway: dder smuder

4.1.1.2 Isuddimen n yisem

Yettili-d seg umyag ney seg yisem .

Yettili-d seg umyag nezmar ad nesuddem deg-s

isem n tigawt

Md

kles → asekles

Isem umeskar

Md:

Fares → anefras

Isem n wallal

Md

Kles → amaklas

Isem akmam

Fares → afaris

4.1.2 **Asuddem n tyara:** yettili-d s wallus n targalin n uẓar n wawalen ney s tmerna n yiwsilen yer uẓar n wawal.

G.M:

Ur d-nufi ara imedyaten deg wummud-ntay , macca ad d-nefk amedya berra n wamud

Md:

Fer → ferfer

4.2 **Asuddes :**

D asiley n wawalen imaynuten s usdukkel n sin n wawalen yeεan anamek.

“ Yer HADDADOU, di tmaziyt llan sin wanawen n usuddes⁹ :

⁹ HADDADOU.M.A, *le guide de la culture berbère*, Ed Ina-yas , Alger 2000, p247

4.2.1 Asuddes s usenteḍ n yiferdisen:

D asenteḍ n sin wawalen mebla ma yella gar-asen kra.

Md:

Tasegsint «doublage» deg umedya-agi d asuddes s usdukel n umyag«eg» d yisem«sin»

Llan kraḍ n wudmawen n usuddes:

Isem +isem

Amyag +isem

Amernu +isem

4.2.2 Asuddes n usdukel n wawalen :

Wagi d asemlili n wawalen s tenzeyt ney bla tanzayt

Md :

Anemhal n wahil « directeur de programmation »

Astudyu usrid « studio direct »

4.3 Asnulfu asnamkan :

D timerna n yiwen urnamek ney ugar i yiwen wawal yellan yakken yesεa anamek.

Md :

Afares « produire»

4.4 Asnulfu s ubeddel n taggayt taseddasayt:

Yettili s ubeddel n taggayt taseddasayt n wawal , maca ur tettbeddil ara talya-ines .

Md:

Tamezyant (petit) d arbib → pistolet (anamek amaynut) d isem.

4.5 Arettal

4.5.1 Arettal agensay:

Yettili-d si tantala yer tayed

Md :

Azawan yella di tmaceyt, win-t-id yer teqbaylit

Ahil «programme », azar antalan n wawal-agi yekka-d si tmaceyt .

4.5.2 Arettal azyaray

D arettal yetteli-d seg tutlayt yer tayed

Md:

Radyu → Radio

Astudyu → studio

***Ixef wis sin : taşledt n wawalen n umawal n radyu i
yellan deg umawal n Tmaziyt Tatrart***

Ixef wis sin asleđ n wawalen n umawal n radyu i yellan deg Umawal n Tmaziyt Tatrart

Tazwart

Deg ixef-agi wis sin, ad d-nawi awal yef kra n yimeslayen atraren i d-nekkes deg Umawal n Tmaziyt Tatrart . Awalen-a sexdamen-ten yineymasen di rřadyu, llan 24 n wawalen, ad d-nekkes ařar-nsen , dayen ad d-nini anamek-nsen , rnu yur-s ad d-nbeggen ansi i d-yewwi Mēemri awalen-agi , imi netta ařas n wawalen i d-yugem di tantaliyin niđen ama d tacawit ama si tcelhit ama si tmaceyt ama si temřabit ...

Di tazwara ad d-nemeslay yef Umawal n Tmaziyt Tatrart.

Amawal n Tmaziyt Tatrart

D amawal s snat n tutlayin , yebđa yef sin yehricen , ařric amezwaru, Tamaziyt-Tafransist , ařric wis sin Tafransist-Tamaziyt .

Ixdemi-it Mulud Mēemri gar yiseggasen n 1972 d 1973di Lezzayer, uwsen-t-id kra n yinelmadden-is di tseddawit n Lezzayer :

Yehyawı Őmer d ajenyur n takrura.

Zenřer Őmer yesēa turagt n tutlayt taglizit.

Ben Xemmu, d ajenyur n tsenlkimt.

Yeffey-d umawal-agi deg useggas n 1974 di Lezzayer s uzwel "Amawal n Tmaziyt Tatrart" acu mačči ařas i d-yeffyen, almi d aseggas n 1980 di Lpari yer tuzrigin imedyazen i d-zergen ařas n yimedyaten .

Deg useggas n 1990 tidukla tadelsant n Bgayet tēaw-d asizreg n umawal-agi , tesuffey-d azal n 5000 n yimedyanen

Tiskinin timatayin

Amawal n Tmaziyt Tatrart yettwařsab d amawal agejdan n usnulfu n wawalen. Ay-a yenna-t-id ula d Őecab.R¹

¹ ACHAB.R, *La néologie lexicale berbère (1945-1995)*, Peeters, Paris, 1996, pp 133-135

Ixef wis sin asleḍ n wawalen n umawal n radyu i yellan deg Umawal n Tmaziyt Tatrart

Deg umawal-agi ad d-naf awalen yeqqnen yer akk taɣulin

Md

Tussna n tmetti → timetti “société”

Tasertit → asertay “ politician”, inaw “discour”

Tadamsa → asuder “consomation”

Annan → anelmad “élève”

Taywalt → tasgilt “emission”

Tajarumt → tasyunt “conjontion”

Deg Umawal n Tmaziyt Tatrart Mɛemri yugem-d seg waṭas n tantaliyin :
tacawit,tamaceyt,tamɣabit,tamaziyt n waṭlas alemmas...

Tallit deg d-yeffey Umawal

Ixdem Mulud Mɛemri Amawal-agi di tallit tewɛer aṭas , imi abadu yettɛf-it yiwen ukabar Adabu-agi iṛessa tutlayt taɛrabt, yerra-tt d taɣelnawt tunsibt, byan ad rren akk Izzayriyen d iɛerbawalen, ad mɥun akk tutlayin nniḍen iwumi semman tantaliyin
Adabu n lawan-nni yusa-d mgal akk wid yesɛan tamuyli nniḍen, ladɣa wid yettnadin ad tidir tmaziyt.

Inefkan Isnalsiyen

Amawal-agi yebɗa yef sin yehricen , aḥric amezwaru Tamaziyt-Tafransist (8-65) , aḥric wis sin Tafransist-Tamaziyt (66-131).

Talɣa n yismawen , addad ilelli asget d wasuf ama d imyagen ftin yer yezri, yefka-d isem tigawt-nsen

Ma d tira, yettwaru s yisekkilen ilatiniyen, awalen myezwaren ilmend n yisekkilen n ugemmay

Ixef wis sin asleḍ n wawalen n umawal n radyu i yellan deg Umawal n Tmaziyt Tatrart

Isemliyen ay yettwasmeren

Mulud Mɛamri yewwi-d aṭas n wawalen si Tmaceyt acku tantala-agi teṣfa , ur texliḍ ara d tutlayin niḍen ama d taɛrabt ney d tafransist , mačči am tantaliyin n tmaziyt n ugafa sexdament iretṭalen i d-uwint seg snat n tutlayin-agi.

Tella dayen sseba niḍen: Tamaceyt, deg tallit-nni tseɛ asegzawal win n Foucauld, ma d tantaliyin niḍen mazal ur seint ara asegzawal yecban wa.

Tuna n wawalen almend n tentala seg d-kkan

Tamaceyt 65%

Akk tantaliyin 13%

Taqbaylit 10%

Tiyid 2%²

² Tamzabit,tacawit,tacenwit

Ixef wis sin asleḡ n wawalen n umawal n radyu i yellan deg Umawal n Tmaziyt Tatrart ---

D

DL

(ATT)	Addal, Addalen	Sport
(T)	Eddel	Jouer
	Anaddal	Joueur

Aẓar n wawal-agi yella di tmacayet yewwi-t-id Mulud Mšemri ẓer teqbaylit s unamek niḡen (sport) .Dayen d netta id-yessuddmen awal “anaddal”

DRS

(ATT)	Dres, idres, iderres, adras, tadrest	Censure
(T)	Idres	Etre un peu nombreux, etre en petite quantité
	Sedres	Rendre en petite quantité
	Tedres	Petite quantité
(SW)	Edres	Moins que
(MC)	Drus	Etre peu nombreux, être insuffisant, être rare
	Ssedrus	Réduire
(GHD)	Tidrusyi	Fait d’etre rare
(T)	Drus	Peu nombreux, être peu nombreux
(C)	Drus	Trop peu
	Edres	Etre peu nombreux, ne pas parler beaucoup
	Tadersa	Fait d’être peu
(ZNG)	Edres	Qui est peu

Ixef wis sin asleḡ n wawalen n umawal n radyu i yellan deg Umawal n Tmaziyt Tatrart

(NGR)	Sedres	Diminuer
	Madras	Etre diminué
	Idras	Etre rare

GM

Azar n wawal-agi yella akk di tantaliyin n tmaziyt

Di teqbaylit (Drus) yella d amyag di temnaḡt n At Mangellat , yella kan yer udem wis kraḡ
amalay , asuf³

“Drus” akka tura deg teqbaylit d amarnu n tesmekta

DWN

(ATT)	Tadiwennit	Interview
(T.O)	Seddwenemet	Converser avec quelqu'un, s'entretenir avec quelqu'un, avoir Entretien tranquille.
	Edwenne, idwenniten	Conversations parole
(MC)	Dewnen	Parler seul monologue
(TA)	Dewnen, sdewnen	Parler seul, délirer

Azar-agi √DWN yella di tmaceyt s unamek « n umeslayen ger sin»

yella uzar-agi di teqbaylit s unamek n win iheddren weḡd-s . Mulud Mæmri yessemres-it deg
Umawal n Tmaziyt Tatrart s unamek n tmaceyt. D ameslay yellan ger sin yemdanen ney uger .

³ DALLET.J.M, *dictionnaire kabyle-français :parler des Ait Mangellat Algérie*, Paris SELAF 1982 PP197

İxef wis sin asleđ n wawalen n umawal n radyu i yellan deg Umawal n Tmaziyt Tatrart

F

FRS

(ATT)	Fares	Produire
	Anfares	Producteur
	Afares	Production
(T.O)	Efres	Couper, être coupé, circoncire, moissonner
	Sefres	Faire couper
	Afaras	Moissonneur
(GHD)	Asefres	Cordelette pour suspendre l'ensouple supérieur
(MZB)	Efres	Action de faire, effiloche
(MC)	fres	Curer, nettoyer émonder
	Afras	Curage, nettoyage
(R)	Efres	Défricher
	Afras	Champs défricher
(CHL)	Efres	Couper, être tranché
(K)	Efres	Emonder, nettoyer, tailler
(C)	Efres	Detruire,
	Afras	Démolition, destruction

Yewwi-d Mulud Mæmri ađar-agi i yellan di tantaliyin akk n tmaziyt, d acu kan yessemere-it-d s unamek niđen « production» yemgaraden yef unamek-is amenzu « couper,», maca yella di tmaceyt yella s unamek-agi « moissonner ».

Ixef wis sin asleđ n wawalen n umawal n radyu i yellan deg Umawal n Tmaziyt Tatrart

GI

(ATT)	Sgel	Emettre
	Tasgilt	Emission
(T)	Aglu	Partir, passer, venir de loin
	Seglu /mseglu	Faire partir, envoyer, reconduire
	Amesgla	Reconducteur
(K)	Glu	Partir en prenant quelqu'un ou quelque chose par la même occasion
	Sseglu	Faire venir avec

Awal-agi d tasnulfawalt talɣawant(d asuddem) damyag «sgel»yuley s tmerna n "s" d asway ma d isem «tasgilt» d isem akmam rnu yer wawal-agi tasgilt d asnulfu asnamkan imi yewwi-t-id seg tmacyet maca ibeddel-as anamek « émission »

H

HL

(ATT)	Ahil	Programme
(T.O)	Ehel	Se diriger
	Nhel	Se diriger vers
	Ihal	Se dirigé vers quelque chose

Aɣar-agi yekka-d si tmaceyt, deg Umawal n Tmaziyt Tatrart, yella s unamek niđen « programme» yemgarad yef unamek-is amenzu « se diriger », d asnulfu asnamkan

Ixef wis sin asleḍ n wawalen n umawal n radyu i yellan deg Umawal n Tmaziyt Tatrart

K

KLS

(ATT)	Kles	Enregistrer
	Akalas	Enregistrement
	Amaklas	Enregistreur
(T)	Ekles	Entaille de la viande pour la sécher , être entaillé
	Sekles	Faire entaille de la viande pour la faire sécher .
(GHD)	Ekles	Couper en tranches minces
(WRG)	Ekles	Tailler, en tailler, couper en tranche

Azar n wawal-agi yewwi-t-id Mulud Mæmri ibeddel-as anamek ; yefka-as anamek niḍen”enregistrer” .rnu yessuddem-d seg umyag ‘kles’ talɣiwin niḍen am yisem n tigawt « aklas » d yisem n wallal « amaklas »

GM

Ahat, yuwi-t-id seg uẓar niḍen ur t-id-nufi ara

KRD

(ATT)	tamkarḍit	la bibliothèque
(TO)	takarḍa	feuille

Tamkarḍit, d asuddim seg yisem takarḍa

Ixef wis sin asleḍ n wawalen n umawal n radyu i yellan deg Umawal n Tmaziyt Tatrart

L

LY

(ATT)	Talyut	Information
	Alyu	Avis, communiqué, avertissement
(T)	Anmelyu, inmelyuyen	Informé
	Lyet(leyyet) informer,	Révéler
	Ttwalyet(t),tileytiwin	Communication, révélation
F[II1105] ⁴	lyet	Faire connaître (qc à qq)
	Alyu	Fait de faire connaître
	Emelleyt	Qui fait connaître, informateur
	Tulya	Affaire, manière d’être, manière de faire

Aẓar n wawal-agi yewwi-t-id Mulud Mæmri seg tantala n Uheggar , yella deg umawal n « «Touareg-français le Père Charles de Faucauld » .

LS

(ATT)	Allas	Appel
(TO)	Ales	Recommencer, répéter
(K)	Ales	Recommencer, répéter, rapporter.

GM

Awal-agi “ales” yella akk di tantaliyin n tmaziyt.

⁴ FAUCAULD.C., *Dictionnaire Touareg Français, dialecte de l’Ahagar* , Imprimerie de France, 1951

Ixef wis sin asleḍ n wawalen n umawal n radyu i yellan deg Umawal n Tmaziyt Tatrart ---

M

MR

(ATT)	Tamirt	Actualité
(T)	Imir	Instant, moment
(C)	Imir-a	Au moment ou
	Imiren	A ce moment la
	Imir-nni	Ensuite
(K)	Imir	A ce moment la
	Imir	Moment

Yella uzar n wawal-agi di tantaliyin akk n Tmaziyt

N

NW

(ATT)	Inaw	Discours
(T)	Enn	Dire
	S wenni	Faire dire
	Tinawt(tinawin)	Faire dire, propos , discours, Propos, termes dans L'intention de nuire
(GHD)	En	Dire
(MZB)	Ini	Dire
(MC)	Imi	Dire , prononcer , raconter, nommer , questionner
(CHL)	Imi	Dire , parler

Ixef wis sin asleḍ n wawalen n umawal n radyu i yellan deg Umawal n Tmaziyt Tatrart

	Iyunnan	Dire , raconter
(R)	Timennin	Dires
	Amennan	Discours, parleur
(K)	Ini	Dire, prononcer
	Timenna	Action de dire, les dire.
(C)	lini	Dire, demander, réclamer
(ZNG)	Inna	Dire

Awal-agi yella uzar-is di akk tantaliyin n Tmaziyt macca di kra n tentaliyin tejla-as targelt n “w”.

NZW/ZWY

(ATT)	Tanezwit	Diffusion
(CHL)	Snezwi	Diffuser
	Nnezwi	Etre diffuser
(k)	Zwi	Gauler , secouer

Y

YBL

(ATT)	Aybalu	Source
(T)	Aybalu	Source, fontaine
(CHL)	Aybalu	Fontaine, source , canal

Di teqbaylit yella uzar-agi «ybl » deg wawal « aybalu » maca deg yismawen n yimukan kan.

Ixef wis sin asleđ n wawalen n umawal n radyu i yellan deg Umawal n Tmaziyt Tatrart

YMS

(ATT)	Aymis	Journal
	Aneymas	Journaliste
(SW)	Aneymis	Nouvelle
(MC)	Aneymis	Conversation, commérage

Yewwi-d Mulud Mæemri aẓar n awal-agi yer teqbaylit yefka-as anamek amaynut, rnu yer-s yesuddem-d seg-s isem n umigaw «aneymas» d isem n akmam«aymis»

S

SDN

(ATT)	Uttun	Numéro
(T)	Siđen	Calculer

Seg “siđen” i d- yesuddem isem”uttun”

SFLD

(ATT)	Amseflid	Auditeur
(MC)	Sfeld, sseflid	Entendre, écouter
(CHL)	Mesflad	S’entendre, s’écouter

Yewwi-d aẓar n wawal-agi si tantala n tcelhit yefka-as anamek n win isellen « auditeur » .d radyu i t-id-yeskecmen..

Ixef wis sin asleḍ n wawalen n umawal n radyu i yellan deg
 Umawal n Tmaziyt Tatrart

SHR

(ATT)	Asihar	Rendez-vous
(T)	Asihar	Rencontre prévue entre deux ou plusieurs personnes à une même heure même lieu

Asiher Lieu de rassemblement, lieu de rencontre

Yewwi-d azar-agi si tmaceyt, yefka-as anamek niđen; di tmeslayt nay n yal ass neqqar
 “timlilit” “ttiɛad” yella wawal “tamugint”, deg temnađt n At Jennad

SK

(ATT)	Taska	Antenne
-------	-------	---------

Yella di teqbaylit , di temnaɗt n Yiferhunən, taska d afurek əlayen deg useklu, ahat s-yagi i t-i d- yuwi Mulud Məemri d asnulfu asnamkan

SL

(ATT)	Imesli	Son
(T)	Emsli, imeslan	Son (de voix) voix

Yella uzar-agi di teqbaylit maca s unamek niđen , yesεa assay yer unamek n Tmacayεt (sel , yesla) (entendre, écouter).

Ixef wis sin asleḍ n wawalen n umawal n radyu i yellan deg Umawal n Tmaziyt Tatrart

SL

(ATT)	Isali	Information , nouvelle
(T)	Isalan	Nouvelles
	Esli	Nouvelle information, renseignement

Yuwi-d awal-agi seg tmaceyt

SRD

(ATT)	Srid	Direct
(T)	Sred	Etre étendu de tout son long
	Asrad	Etre étendu, être immobile
(GHD)	Srid	Etre droit

Yella uzar-agi di teqbaylit s urnamek « être étendu à terre, immobile, tomber, sans pouvoir se relever, étendu a cause de la maladie », yesred .

W

WNT

(ATT)	Awennit	Commentaire
(CHL)	Awennet	Commentaire
	Awennet	Commentateur

Ixef wis sin asleḡ n wawalen n umawal n radyu i yellan deg Umawal n Tmaziyt Tatrart

Tagrayt :

Deg yixef-agi wis sin , nufa-d belli wid ixedmen amawal yugem-d akk di tantaliyin si tacawit , tacelhit tamzabit , tmaziyt n waṭlas alemmas maca d awalen n tamaceyt ay yugten.

Llan wawalen i d-yuwi akken s unamek-nsen llan di tantala-nni , llan wid i wumi ibeddel anamek. Awalen-agi imaynuten ulyen s usuddem d usuddes , am waken i d- yesnulfa awalen s ubeddel n unamek (Md : taska)

***Ixef wis krađ : asumer n kra n wawalen n uktawal n
radyu***

Tazwart

Deg yixef-agi wis sin, ad d-nawi awal yef wawalen atraren n uktawal n r̥adyu, wid-nni ur d-yedddi ara deg Umawal n Tmaziyt Tartart n Mulud M̥emri. Nejeme-d azal n 33 n wawalen. Ihi awalen iyef ara d-nahder, d wid d-snulfan yineymasen yiman-nsen, ney wid d gemren deg yimawalen nniḍen, d wid id-nsumer.

Awalen n uktawal n r̥adyu i d- nsumer :***ḌR***

Sedru réaliser

ḍru se réaliser

asedru réalisation

amsedru réalisateur

tamsedrut réalisatrice

GM

Di radyu fkan-as isem «asuffey» yekka-d deg umyag ffey

GR

Taguri montage

(MC) Ger jeter

Taguri mettre, introduire, montage,

(k) ger se mettre, s'introduire

Taguri action de mettre en montage

GM Di teqbaylit dayen neqqar ger azetṭa

KFD

Kfed animer

Amekfadu animateur

Tamekfadut animation

GM Hamek Brahim yesumer-d awal tasmudert

Tasmudert¹: tt d talya n unti +smuder(damyag yuley s usdukel n sin yizwiren attway+asway)
azar n umyag-agi √ddr

¹ HAMA.K.B, *introduction à la réalisation d'un dictionnaire amazigh amazigh à base kabyle*, (thèse doctorat), 2012 pp 291

LKM**Aselkim** ordinateur

(T) lkem suivre, obéir a quelqu'un, exécuter, faire fonctionner.

Azar n wawal-agi ur yelli ara deg teqbaylit, win-t-id si tmaceyt fkan-as anamek amynut d isem wallal (d asnulfu asnamkan)

MSW**Asemsawi** Mixage

Asemsawi : D aqeed d usegem n wayen yarwin .

D wagi i d anamek-is di teqbaylit tamensayt.

NBD**Tanebđa / tanbeđt** régie

(MC) Nbeđ commander, décider

NGR**Tasnagra** Fréquence

(K) Sniger, yesnager, asenniger faire quelque chose fréquemment et en petite quantités(transporter, manger)

D isem akmam s uzwir "s" d" t" n untti akked d usalay TasRaR2R3a d asnulfu asnamkan imi yella yakan di teqbaylit tamensayt fkan-as anamek amaynut

NKD**Senked** Présenter

Asenkad Présentateur

Tanekda Présentation

Aẓar n wawal "senked" yekka-d si tmaceyt.

Deg umawal n usnaymes (IRCAM) fkan-as isem « asemnid » (semned : présenter).

Dayen Hamek Ibrahim (thèse de doctorat) deg unadi-is yefka-d isem « asissen » (présentateur).

Sisen : faire connaître.

IBR**Ayber** Archive

Iber Archiver

(T) Eyber Cacher

Aseyber Faire cacher

Iseybaren Cachette

(WG) Eyber Se cacher, disparaître

(MZB) Eber Enfouir, cacher sous terre

(K) Iber Cacher, enfouir dans le sol

Tayect Chanson

Tayect d awal amaynut s unamek, snulfan-t-id di radyu i wawal n tefransist « chanson »

D anflisem imi tayect anamek-is anašli d tagerjunt, fkan-as anamek niđen « chanson » imi yella wassay gar-asent

Dayen fkan-as isem niđen tizlit d talya n unti n yizli² yella di teqbaylit tamensayt² DALLET.J.M, *Dictionnaire kabyle-français parler des At Mangellat Algerie*, Ed SELAF, Paris, 1982, pp 941

SL**Inmesli** Sonore

Imesli Son

Yekka-d seg uzar $\sqrt{sl}$, d arbib , asalay-ines inemR1R2i***SLG*****Asisleg** Doublage

Sleg Doubler

(T) uslig, esleg diviser en deux parties égales

D asnulfu asnamkan imi fkan-as anamek amaynut deg Umawal n Tmaziyt Tatrart
maca yella wassay ger unamek amenzu d unamek amaynut.

Tasegsint³ Doublage

D awal Uddis

Tugsin Doublage

Eg Faire (pan berbère)

Sin Deux (pan berbère)

Tasegsint Doublage

[t.....t]n yisem unti

“A” yefk-as talya n yisem

SN**Asewsen** publicitéAd yelfu azar n wawal-agi $\sqrt{ssn}$, deg-s i d-suddmen awal-agi asewsen; truḥ-as targelt”w”

³ HAMEK.B, Op.cit, p365

WD**Aşawad** microphone

Isem n wallal s uzwir ‘s’ akked usalay aSar ar2. Ažar WD yella deg tentaliyin akk n tmaziyt. Awal-a , ad d-yelfu d arwas yef wawal n taerabt الاتصال .snulfan-t-id deg Radyu tis snat

WL**Taywalt** Communication

(CHL) Awal Parole, mot , discours, conversation

(MC) Awal (iwaliwen) Parole, mot , expression, bavardage .

Siwel Parler, dire, exprimer

(R) Awal, awalen, awr, aweren Parole, mot, discours,

Siwel, siwer Parler

(K) Awal, awalen Parole, mot, discours

Siwel Appeler, résonner

(C) Awel Parler, discours

(ZNG) Aweğ , id wawğen, aweğen Parole, mot , langage

Siweğ Parler

Taywalt → t.....t → n unti

ZN**Amazan, imazanen** Envoyer, émissaire

Izen Message

Ttwazen Etre envoyé

(T) Azen Envoi

Izen Envoi

Azen Message (ce qu'est envoyer)

Anazen Envoyer, intermedia entre deux amants

(DA) Azen Envoyer

(CHL) Azen Envoyer

(MZ) Azen Envoyer, délaguer

(GHA) Azen Envoyer

(N) Azen Envoyer

Amazan Envoyé, émissaire

GM

Yella wawal-agi di teqbaylit yeqqen kan yer tegnatin n lğanaza .qqaren « ad akk d-yazen Rebbi ssber ».

ZWN

Azawan Musique

(T) Azawan Musique

Imžad , imzaden Violon

Aziou , ad iziouen

Imizan Corde de violon

Amezgun théâtre

Ad yelfu win-t-id seg uẓar n $\sqrt{SKN}$ montrer⁴

Tamdeswelt Onde

(T) Mdeswel tourner, changer de direction

Awal-agi yella di tmaceyt, fkan-as anamek amaynut di teqbaylit “onde”

Radyu Radio

D awal amerđal seg tutlayt n tferansist, yella di tutlayin niden

Albanais radio

Allemand radio

Anglais radio

Arabe راديو

Espagnol ràdio

GM

Fkan-as kra inaymasen di radyu tis snat isem n umaṭṭaf

(T) ṭṭef tenir

(K) ṭṭef tenir

⁴Aela ḥsab n wayen i d-aẓ-denna massa BEN IHEDDADEN S. d mass BEN XEMMU M.

Astudyu Studio

D aretṭal azyaray; yekka-d si di tefransist, yella ula di taerabt d teglizit...

Deg waṭas n tutlayin :

الاستديو s taerabt

Studio s tefransist

Estudio s tesbenyulit

Studio s tṭelyanit

“studio” aṭas n tutlayin tiberraniyin i yessexdamen awal-agi.

GM

Ula deg umawal Usneymes IRCAM fkan-as isem n Ustudyu

Amciwer n tsgilt Consultant de l'émission

Amciwer $\sqrt{\text{CWR}}$

Cwr azar-agi yewwit-id si taerabt "شاور"

GM

Yella dinzi di teqbaylit : Tamettut ciwer-is, xalf-itt

Anmel amẓawan Indicatif musical

Anmel $\sqrt{ML}$

Mel Indiquer, informer quelqu'un, faire savoir.

“A”yefka-as talya n yisem+ n + mel(amyag)

Amẓawan d arbib

Ajenyur n imesli Ingénieur du son

Awal-agi ajenyur d aretṭal si tutlayt n tefransist

Asmihel n uẓawan Programmation musical

D isem uddis ger sin yismawen (asmihel+aẓawan).

Yekka-d eg uẓar n $\sqrt{HL}$

Astudyu usrid Studio direct

D awal uddis ger sin yismawen :

Studyu (d awal amerđal si tutlayt-nniđen)+usrid (yer waddad amazuz).

Astudyu n ufaras Studio de production

D awal uddis ger sin yismawen : studyu d ufras

Anemhal n wahil Directeur de programmation

Anemhal yekka-d seg użar “ahel” yella di tmaceyt.

D awal uddis ger sin yismawen s tenzeyt

Tarasta n wahil Grille des programme

nedm-it-d seg umawal n Aneyradan n snat n tutlayin (Tafransist-Tamaziyt)

Tahawact n yisalen Flash d'information

Tahawact $\sqrt{hwc}$

Awal-agi yella di teqbaylit (d ticki ara d-tjemeeđ tayawsa)

kra n yineymasen qqaren-as « agzul n yisalen » imi deg-s qqaren-d kan cwiť n yisalen.

Addad n tignawt Météo

(T) Agenna, igenwan Ciel

Inebgi yer uymis invité du journal

D awal uddis s usedukkel n sin yismawen s tenzeyt

Amasay n tira Rédacteur en chef

Amasay Responsable

(MC) Asy Prendre, saisir, transporter,

Say Faire prendre, faire porter, donner des responsabilités

Asay fait de prendre, de saisir

Amasay (imasayen) preneur
(CHL) asi Porter, transporter

Tamasayt jeune fille chargée du transport du grain à la réserve

Aḍar n wawal-agi yella di kra n tentaliyin n tmaziyt am teqbaylit maca s unamek niḍen,
ad d- yelfu nezmar ad nessemres awal-agi deg tayult n taywalt s tikci n unamek
amaynut « chef »

G M

Dayen nezmar ad d-nini

Ayella n tira Rédacteur en chef

Imsemyer n yimesli Baffle

Nesumer-d awal-agi uddis «imsemyer n yimesli» ilmend n twuri-is acku imsemyer n yimsli d
allal n usemyer d ussufey n yimesli , d awal uddis s usdukkel n wawalen s tenzayt « n »

Tagrayt

Deg yixef-agi wis krađ nesawed ad d- nessumer ismawen i wawalen i d-qqaren di radyu s tutlayin tiberraniyin. Ay-a ama s unadi deg yimawalen yellan s teqbaylit ney si tanlaliyin niđen ama s usnulfu n wawalen s ubrid n usuddem d usuddes , maca d asuddes i yugten , neđfer abrid n uretđal si tutlayin niđen .

Tagrayt tamatut

Amawal n Tmaziyt Tatrart d amawal agejdan n usnulfu n wawalen, imi d netta i d-yufraren deg yimawalen akk yerzan awalen imaynuten. Awalen i d-yeddane deg-s, qqnen yer yal tayulin n tudert, yef way-a yettili d aybalu i yineymasen d wid yettnadin deg uḥric-agi.

Di tazwara, newwi-d awal yef umezruy n tsenulfawalt di tutlayt n tmaziyt d yinadiyin d tezrawin yettwaxedmen deg uḥric-agi seg yiseggasen n 40 almi d ass-a.

Di tezrawt-ntey nessawed ad d-nejmeɛ awalen i d-ddmen yineymasen seg Umawal n Tmaziyt Tatrart, nuda-d yef wansi i d-kkan wawalen-agi, nufa belli Mulud Mɛemri d wid ixedmen yid-s ugemen-d akk si tantaliyin n tmaziyt: tacawit, tacelhit, tamzabit, tamaceyt...

Nesleɛ ammu-d-ntey, iban-ay-d belli d awalen i d-yugem di tmaceyt ay yugten acku d nettat ay d tantala ur kciment ara atas tutlayin tiberraniyin.

Llan kra n wawalen i d-wwin yimeskaren n umawal akken llan kan ur asen-bedden ara anamek. Llan kra n wid i wumi beddelen anamek, fkan-as anamek amaynut; ttagemen-d deg wayen yellan iwakken ad d-snulfun awalen ixuṣṣen, ay-a qqaren-as asnulfu asnamkan.

M.Mɛemri yedfer asnulfu s ubrid n usiley s usuddem; deg-sen yesuddem-d isem n wallal d yisem n tigawt d yisem n umeskar.

Yella lexsas deg umawal n Radyu, kra n wawalen ur llin ara deg umawal n Tmaziyt Tatrart, yef waya yineymasen eerden ad d-snulfun kra n wawalen, semrassen-ten armi uyen azar di radyu Md: aṣawaɛ, tayect, tawilt.

Deg ukatay-agi nntey, nejmeɛ-d awalen ixuṣṣen deg tezrawin d yisegzawalen yettwaxedmen yakan deg yiseggasen-agi ineggura.

Awalen ur nufi ara, neereɛ ad ten-id-nesumer ama s ubrid n ureṭṭal seg tantaliyin d tutlayin niḍen ama s ubrid n usnulfu n wawalen imaynuten.

Nesnulfa-d kra n wawalen s ubeddel asnamkan ney s ubrid n usuddem d usuddes.

Di taggara xas akken nezra ur nesawed ara ad d-nejmeɛ akk awalen ixuṣṣen, nessaram akatay-ntey yergel-d kra deg lexsas yellan deg umawal n Radyu. nessaram s-ya yer sdat ad ugent tezrawin ad d-rnunt yer tid yellan iwakken, ad yemmed umawal n Radyu n tmaziyt.

Tiybula

Idlisen

ACHAB.R, *L'aménagement du lexique berbère de 1945 à nos jours*, Achab, Tizi Ouzou, 2014.

ACHAB.R, *La néologie lexicale en berbère, 1945-1995*, Peeters, Paris, 1996.

AZIRI.B, *Néologisme et calque dans les medias amazighs*. HCA, Alger, 2007

CHAKER.S, *Manuel linguistique berbère*, Bouchène, Alger, 1991

HADDADOU.M. A, *Le guide de la culture berbère*. Ina-yas, Paris, 2000.

Isegzawalen

Amawal n tmaziyt tartart, Azar, Bgayet, 1990

CID KAOUI.S, *Dictionnaire Français-Tachelhit et Tamazight dialectes berbères du Maroc*, Ernest Leroux, Paris, 1907

CORTADE.J.M, *Dictionnaire Français-Touareg dialecte de l'Ahegggar*, Arts et Métiers Graphique, 1967

DALLET.J.M, *Dictionnaire kabyle-Français, parles des At Mangellat, Algérie*, SELAF, Paris, 1982

DUBOIS.J et autres, *Dictionnaire de linguistique et des langages*, Larousse, Paris, 1994

FOUCAULD.CH, *Dictionnaire Touareg-Français dialecte de l'Ahegggar*, Imprimerie Nationale de France. 1952

HADDADOU.M.A, *Dictionnaire des racines berbère communes*, HCA, Alger, 2006-2007

HADDADOU.M.A, *Dictionnaire de Tamaziyt, parlers de kabylie*, Berti, 2014

IDRIS.A et MADI.R, *Dictionnaire universel bilingue Français tamaziyt*, Jazz, Alger, 2003.

NAIT-ZERRAD.K, *Dictionnaire des racines berbères*, Peeters, Paris, 2002

NAIT-ZERRAD.K, *Lexique religieux berbère et néologie : un essai de traduction partielle du coran*, centreo studi camito-semitici, Miano, 1998.

SAAD-BUZEFRAN.S, *Lexique d'informatique*, Alger, 1991.

TAIFI.M, *Dictionnaire Tamazight-Français*, L'Harmattan-awal, 1992.

Ikatayen

BEN IHADDADEN.S, *l'Amawal et le mouvement de néologie kabyle*, mémoire de magister, 2009

MERKOUTI.K, *Étude lexicale des bulletins d'information radiodiffusés d'expression kabyle*, mémoire de magister, 2013

HAMAK.B, *Introduction a la réalisation d'un dictionnaire amazigh à base kabyle*, thèse de doctorat, 2012

Ammud

Awalen s tefransist	Awalen s teqbaylit
Actualité	Tamirt
Animation	Tamekfadut
Antenne	Taska
Appel	Allas
Archive	Ayber
Auditeur	Amseflid
Baffle	Imesmyer n yimsli
Bibliothèque	Tamkardit
Censure	Tadrest
Chanson	Tizlit
Commentaire	Awennit
Communication	Taywalt
Consultant de l'émission	Imciwer n tesgilt
Correspondant	Amazan
Diffusion	Tanezwit
Direct	Srid
Directeur du programme	Anemhal n wahil
Discours	Inaw
Doublage	Asisleg
Emission	Tasgilt
Enregistrement	Akalas
Enregistreur	Amaklas
Flash d'information	Tahawact n yisalen
Fréquence	Tasnagra
Grille de programme	Taratsa n wahil
Indicatif musical	Anmel amzawan
Information	Talyut
Ingénieur du son	Ajenyur n yimsli
Interview	Tadiwennit
Invité du journal	Inebgi yer uymis
Journaliste	Aneymas
Journal	Aymis
Microphone	Aşawad
Mixage	Asemsawi
Montage	Taguri
Musique	Azawan
Nouvelle	Isali
Numéro	Uttun
onde	Tamdeswelt
Ordinateur	aselkim
Présentation	tanekda
Production	Afaras
Programme	Ahil
Programmation musical	Asmihel n uzawan
Publicité	Asewsen
Radio	radyu
Réalisation	Aseḍru

Rédacteur en chef	Amasay n tira
Régie	Tanebɗa
Rendez-vous	Asihar
Son	Imesli
Sonore	inmesli
Sport	Addal
Studio	astudyu
Studio de direct	Astudyu usrid
Studio de production	Astudyu n ufras
source	Aybalu
Théâtre	amezgun

Tazwart tamatut

Tazwart.....	8
Tamukris.....	8-9
Turdiwin	9
Afran n usentel	9
Asenked n wammud	9
Tuddsa n tezrawt	9
Isegzawalen d yimawalen i nessemres deg ukatay-nntey	10-11

Ixef amenzu: Tasnulfawalt di tmaziyt : amezruy d yiberdan n usiley

1. Asnulfu n wawalen di tallit n umnekcen arumi	13
2. Asnulfu n wawalen mi tewi tmurt Lzayyer azarug-ines.....	14
Tasyunt n Ugraw Imaziyen	14
Tajarumt n Tmaziyt	15-16
Amawal n Tmaziyt Tatrart	16
Amawal n Tusnakt Tafransist-Tamaziyt	16-17
Amawal n Trukalt	17
Tamawalt n Usegmi	18
Tasuqilt n tseyrumt tagraylant n izarfan n umdan yer tmaziyt	18
Tasuqilt n Turra yer teqbaylit	18-19
Awamal n tsenselkimt	19
Amawal Amatu n Tfizikt tartar.....	19
Amawal Useneymes	20
Amawal n Tesnilest	20
Amawal n Tjarumt	20
3. Tasnulfawalt	21
3.1 Tasnulfawalt talyawayt	21
3.2 Asnulfu n asnamkan	21

4. Iberdan n usnulfu di tmaziyt	21
4.1 Asuddem.....	21
4.1.1 Asuddem anejrum	22
4.1.1.1 Isuddimen n umyag.....	22
4.1.2 Asuddem n tyara	22
4.1.2.1 Isuddimen n yisem	23
4.2 Asuddes	23
4.2.1 Asuddes n usented n yiferdisen.....	23-24
4.2.2 Asuddes n usdukel n wawalen	24
4.3 Asnulfu asnamkan	24
4.4 Asnulfu s ubeddel n taggayt taseddasayt	24
4.5 Arettal	24
4.5.1 Arettal agensay	24
4.5.2 Arettal azyaray	25

Ixef wis sin: Taşleđt n wawalen i yellan deg umawal n radyu deg umawal n Tmaziyt Tatrart.....

Tazwart.....	27
Amawal n Tmaziyt Tatrart	27
Tiskinin timatayin	27-28
Tallit deg d-yeffey Umawal	28
Inefkan Isnalsiyen	28
Isemliyen ay yettwasmersen.....	28
Tuna n wawalen almend n tentala seg d-kkan.....	28
Taşleđt n wawalen I yellan deg Umawal n Tmaziyt Tatrart	29-36
Tagrayt	37

Ixef wis kra: Asumer n kra n wawalen n uktawal n radyu.....

Tazwart.....	39
Tuna n wawalen i d-nsumer	39-47
Tagrayt	48

Tagrayt tamatut50

Tiybula52-53

Ammud55-56